

Lot-et-Garonne

OC quinzena citana

16 - 30 mars 2013

concerts
conférences
randonnées
veillées
bal
animations...



LOT-ET-GARONNE
Conseil général



REGION
AQUITÀNIA

ÉDITORIAL

En mars prochain, la *Quinzena occitana* fera de nouveau résonner la langue d'Oc partout en Lot-et-Garonne. Pour son édition 2013, la *Quinzaine occitane* nous promet une palette inédite de rendez-vous artistiques et culturels qui permettront au plus grand nombre de découvrir ou de redécouvrir l'identité gasconne.

Cette belle fête de l'Occitanie, nous la devons à un collectif enthousiaste d'associations dont je salue le dynamisme. Du 16 au 30 mars prochains, l'Escolà Occitana d'Estiu, l'Association pour le bilinguisme occitan, les Arts et traditions populaires de Marmande, l'Association *Per la Cultura Populara en Agenès* ainsi que l'Agenès Terra Occitana mettront superbement à l'honneur cette langue et bien plus encore, cette culture qui forgent l'âme du Sud-Ouest.

Conscient que l'Occitan demeure notre creuset commun, le Conseil général soutient avec conviction la *Quinzaine occitane*, évènement unique en Aquitaine.

Pierre Camani
Sénateur de Lot-et-Garonne
Président du Conseil général

L'OCCITAN DONNE DE LA VOIX

Toute langue se transmet aux jeunes enfants par l'oral. Et, par la suite, la plupart des gens passent plus de temps à parler qu'à lire ou à écrire.

L'occitan, langue qui a pourtant produit de la littérature sans discontinuité depuis le XI^e siècle, n'échappe pas à la règle. L'oralité y occupe même une grande place, car les locuteurs « naturels » n'ont pas été alphabétisés dans leur langue ; l'occitan écrit reste généralement plus proche de l'expression parlée que ne l'est le français.

À chaque langue correspond une culture multiforme et qui évolue. Une culture est une façon d'être ensemble, une vision du monde, qui s'exprime dans le quotidien, les fêtes, un « imaginaire » commun...

Maîtrisant parfaitement la grammaire sans jamais l'avoir apprise, les locuteurs ayant parlé l'occitan en premier bénéficient d'une culture largement orale, transmise par la parole, par la voix, ou plutôt *les* voix :

- celle des conteurs traditionnels, souvent discrète, peu théâtrale ; le conteur semble laisser de l'espace à chaque auditeur pour qu'il puisse imaginer le conte à sa façon.
- la voix charnelle, à la fois puissante et subtile, des chanteurs qui nous ont transmis des mélodies grandioses et ornementées, sur des poèmes émouvants ou plein d'humour et de piquant : chants de noces recueillis surtout à l'ouest de la Garonne, chants de moisson dans le Villeneuvois, chants de danses un peu partout... tous ou presque anonymes...
- on pourrait y ajouter la voix des musiciens, car d'un bon violoneux, ne dit-on pas qu'« il fait parler le violon » ?

Ces voix, ces modes d'expression, ont été partiellement sauvegardés (grâce à des enquêtes effectuées au magnétophone de 1970 à 1990). Des artistes s'en inspirent aujourd'hui, dans une démarche tout à fait contemporaine. Les recherches actuelles sur la toponymie s'appuient aussi sur la collecte des prononciations occitanes locales.

L'occitan, 4^e leçon (prononciation entre crochets)

- chanter : cantar [kanta]
- je chante : canti [kanti].
- il chante : canta [kanto, kante].

PROGRAMME QUINZENA OCCITANA

❁ Vendredi 8 mars

INAUGURATION DE LA QUINZENA OCCITANA ET LANCEMENT DU DICTIONNAIRE TOPONYMIQUE

Agen - Hôtel du Département - 14 h 30



Présentation du programme de la quinzaine et du *Dictionnaire toponymique* (vente sur place). Un verre de l'amitié sera offert par le Conseil général de Lot-et-Garonne, accompagné par la démonstration d'un bal à la voix avec Pèire Boissière et le duo *Voix MadierS*. Humour, énergie et délicatesse, pour le plaisir des danseurs !
Organisé par : Oc-Bi 47

❁ Du 15 au 30 mars

CONFÉRENCES SUR LES NOMS DE LIEUX

Origine et signification des noms de lieux habités d'une ou deux communes, d'après les formes orales occitanes locales et suivant les méthodes actuelles de la toponymie. Forme écrite occitane retenue. Conférence en français, accompagnée de projections.

Conférenciers : Pèire Boissière et éventuellement Patrice Gentié.

Durée : 2h

Dates et lieux : voir calendrier

Tout public - Entrée libre

Organisé par : l'EOE-IEO 47, en partenariat avec les communes concernées et les intercommunalités correspondantes.

MAGNEL - Forme orale occitane : [magnèl]

Probablement maison construite par un maître de forges, vers 1660.

Maine [mayné] : dans le monflanquinois, maison bourgeoise. Ici diminutif mainèl : maine plus modeste qu'un autre, déjà présent dans la paroisse ; évoluant en manièl. Forme écrite occitane : MANIÈL.



ANIMATIONS JEUX POUR TOUS

dans les écoles maternelles et primaires bilingues

Du 18 au 29 mars, Annie Girerd, ludologue et praticienne en communication ira à la rencontre des classes bilingues de Roquefort, Agen, Laroque-Timbaut, Penne-d'Agenais, Monsempron-Libos et de l'école de Cocumont.

Organisé par : Oc-Bi 47

RÉSIDENCE DE CRÉATION

d'essence patrimoniale avec Romain Baudoin
(groupe *Artus*) au Florida

Sur la base de matériau collecté, l'enjeu pour les groupes de musiques actuelles est l'appropriation de leur patrimoine et son utilisation comme source de création. Ce projet « Va sampler ta grand-mère ! », permet aux musiciens du groupe *The Shelters* de réaliser un travail d'appropriation de cette matière musicale et de l'interpréter dans le cadre de leur propre esthétique musicale. La résidence donnera lieu à un concert du groupe *The Shelters* avec Romain Baudoin en solo, hors des murs du Florida, le vendredi 29 mars.

Organisé par : l'ACPA, l'ADEM Florida et Stacc

❁ Du 15 au 28 mars

CONFÉRENCES SUR LES NOMS DE LIEUX

Vendredi 15 mars : Tournon-d'Agenais (Fumel Communauté) - 20 h 30
Salle du logement-foyer - Communes étudiées : Tournon-d'Agenais et Thézac.

Lundi 18 mars : St-Colomb-de-Lauzun (CC Pays de Lauzun) - 20 h 30
Salle des fêtes - Communes étudiées : St-Colomb-de-Lauzun et Lauzun.

Mercredi 20 mars : S^{ts}-Gemme-Martailac (CC Côteaux et Landes de Gascogne) - 20 h 30 - Salle des fêtes - Communes étudiées : S^{ts}-Gemme-Martailac et Grézet-Cavagnan.

Judi 21 mars : Puymirol - 20 h 30 - Salle des fêtes
Communes étudiées : Puymirol et La-Sauvetat-de-Savères.

Vendredi 22 mars : Seyches (C. d'agglo Val de Garonne) - 20 h 30
Salle de la mairie - Communes étudiées : Seyches et Escassefort.

Lundi 25 mars : Nérac (CC Val d'Albret) - 20 h 30
Salle des Écuyers - Commune étudiée : Nérac.

Mardi 26 mars : S^{ts}-Livrade/Lot (C. d'Agglo Grand Villeneuvois) - 20 h 30
Salle du centre socio-culturel Commune étudiée S^{ts}-Livrade/Lot.

Mercredi 27 mars : Cocumont (C. d'Agglo Val de Garonne) - 20 h 30
Salle du restaurant scolaire - Commune étudiée : Cocumont.

Judi 28 mars : Laplume (Agglomération d'Agen) - 20 h 30
Salle du foyer rural - Commune étudiée : Laplume.

(Voir rubrique)

Tout public

Organisé par : l'EOE-IEO 47, en partenariat avec les communes et communautés de communes concernées

Du 15 au 30 mars

❁ Vendredi 15 mars

CONCERT «Cançons»

Agen - 21 h - Salle La Tannerie
avec le groupe Naviòl

© Naviòl



Le jazz est de la fête. La langue occitane se promène sur tous les continents et se trouve une nouvelle place. Il se dégage une sacrée joie de vivre communicative de cet excellent ensemble.

David Dutech : percussions ; Grégoire Aguilar : piano
Caroline Itier : contrebasse ; Laetitia Dutech et Maïté Milhet : chant
Philippe Giroussens : textes
Tout public - Entrée : 12€ (tarif plein), 10€ (adhérent), 8€ (réduit)
Organisé par : ACPA et La Tannerie

❁ Samedi 16 mars

ANIMATION MUSICALE DU MARCHÉ

Casteljaloux - 10h - Place du marché

La Compagnie *Gric de Prat* animera le marché du samedi matin avec sa « Ripataulèra / Ripataoulère » : petit orchestre de rue, fifre, grosse caisse, caisse claire et tambour.

Organisé par : ATP Marmande, CFM 92, Mairie de Casteljaloux, Office de tourisme et bibliothèque de Casteljaloux

STAGE DE CHANT TRADITIONNEL

Casteljaloux - 15h - Salle de la Bartère

Nathalie Roulet-Casaucau (Gric de Prat) animera ce stage de chant traditionnel d'Aquitaine. Inscriptions au 05 53 89 26 81.

Tarif : 10 €

Organisé par : ATP Marmande, CFM 92, Mairie de Casteljaloux, Office de tourisme et bibliothèque de Casteljaloux

SPECTACLE - CONCERT

« Viatge en Aquitània » avec Gric de Prat

Casteljaloux - 21h - Salle de La Bartère



© Navio!

Voyage de musiques des vallées pyrénéennes aux rues de Bordeaux en passant par la vaste lande et la Garonne... Voyage bilingue français et occitan dans une égalité retrouvée le temps d'un spectacle.

Suivi d'un bal gascon avec *Gric de Prat* et les ATP Marmande.

Tout public - Entrée : 10 €

Organisé par : ATP Marmande, CFM 92, Mairie de Casteljaloux, Office de tourisme et bibliothèque de Casteljaloux

CONCERT (16h) et BAL (21h) A LA VOIX

avec le Duo *Corbefin-Marsac e convidats*

Astaffort - 16h - Salle Music'Halle

Depuis 2005, Pierre Corbefin de Monclar-d'Agenais et Philippe Marsac d'Astaffort animent des stages de danses gasconnes, accompagnés à la voix, et des bals gascons chantés à cappella. Ils cèdent cette année aux amicales pressions de leur public en faisant paraître le CD « Bal gascon a la voz ». Ils donneront un concert sur leurs terres agenaises puis un bal entourés de... nombreux invités surprise !

Tarif : 6 € (concert), 7 € (bal), 10 € (concert et bal)

Organisé par : l'Office de tourisme d'Astaffort, l'association Sarremilhòca de Monclar-d'Agenais et l'ACPA

❁ Mercredi 20 mars

CONFÉRENCE

« Bénéfices et conditions d'un enseignement bilingue précoce »

Agen - 9h - CDDP d'Agen, Salle de vidéo-conférence

Organisée dans le cadre des Journées des Langues, animée par Gilbert Dalgalian, linguiste et professeur universitaire de renom. Il nous montrera que tout enfant devenu bilingue dans une ambiance d'affectivité positive acquiert par là même la capacité d'apprendre d'autres langues avec aisance et rapidité, et développe aussi de nouvelles capacités cognitives qui favorisent ses acquisitions en français et en mathématiques.

Public ciblé : enseignants

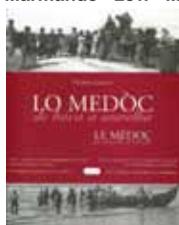
Organisé par : Oc-Bi 47, en partenariat avec le CRDP Aquitaine et le CDDP 47

❁ Jeudi 21 mars

VEILLÉE GASCONNE - CONFÉRENCE

« Lo Médoc de Boca a aurelha »

Marmande - 20h - Médiathèque, Salle René-Char



Patric Lavaud, Directeur des *Nuits atypiques* de Langon, viendra parler de ses collectages dans le Médoc, qui ont abouti à l'édition d'un livre accompagné de trois CD publié par les archives départementales de la Gironde. Au programme : l'occitan médocain, la littérature orale avec les comptines, les mimologismes, les contes, les chansons, les proverbes, la vie de tous les jours, pastoralisme, pêche, veillées, marchés, cuisine, religion, sorciers, rebouteux...

Tout public

Organisé par : ATP Marmande, Mairie de Marmande et Médiathèque de Marmande

❁ Samedi 23 mars

RANDONNÉE DÉCOUVERTE

« Venez croquer le Pays de serres »

Frespech - 8h45 - Départ devant le restaurant *La Taulejada*

Randonnée découverte bilingue occitan-français en pays de Serres, secteur de Frespech : parcours de 11,6km, commentaires en occitan et en français sur la toponymie, l'architecture des fermes et dépendances, le paysage, les cultures et leur évolution. Randonnée de 4h, à rythme lent, suivie vers 13h par un casse-croûte paysan à Souleilles et visite de la ferme de Souleilles et du musée du foie gras.

Sur réservation au 06 76 47 32 12 avant le 16 mars 2013.

Tout public

Tarifs : randonnée gratuite - 30 € repas + visite Musée du Foie gras Souleilles.

Organisé par : Agenès Tèrra Occitana

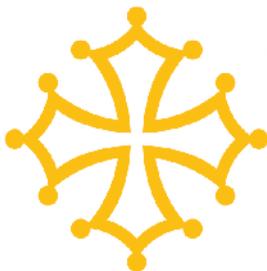
BAL TRADITIONNEL

Castillonès - 21h - Salle des Fontaines

Bal traditionnel animé par l'Amicale dels Rotinièrs et leurs amis. Scène ouverte et tourin offert.

Renseignements au 05 53 36 62 18 ou 06 71 85 69 90.

Organisé par : les Troubadours de Guyenne



OUÛ ALLER ? ONT CAL ANAR ?

- Randonnée / visite
- Stage de chant
- Bal / danse
- Conférences sur les noms de lieux
- Concert
- Autres conférences
- Projection film
- Animations jeune public



LA LANGUE OCCITANE

Gascon / *Gascon*

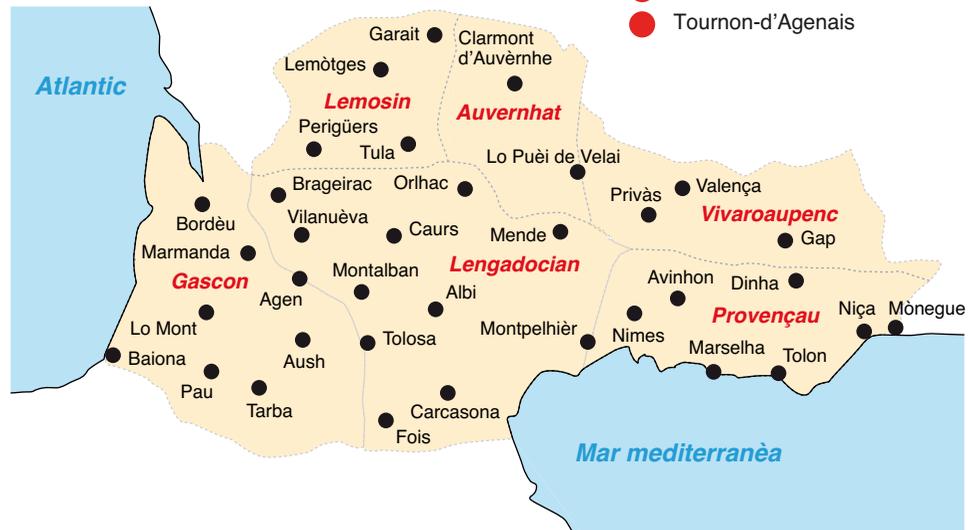
Languedocien / *Lengadocian*

Limousin / *Lemosin*

Auvergnat / *Auvernhat*

Vivaro-alpin / *Vivaroaupenc*

Provençal / *Provençau*



☼ Dimanche 24 mars

VISITE

« Janseminada : sur les traces de Jacques Boé dit Jasmin »
Agen - 15h - Départ place de la mairie



Parcours thématique bilingue occitan-français, découverte des lieux de la ville marqués par la présence visible ou invisible de Jasmin et de son oeuvre poétique.

Les 9 lieux incontournables et nouvelle étape prévue : l'Église St-Hilaire où le poète s'est marié. Intermède de chants de poèmes de Jasmin, par la chorale Occitania de Villeneuve-sur-Lot, mis en musique au kiosque du Gravier.

Tout public : env. 2h - Gratuit

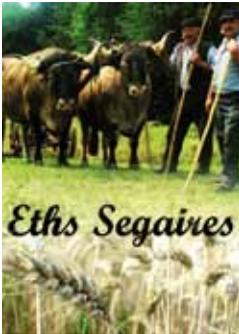
Organisé par : Agenés Terra Occitana

☼ Vendredi 29 mars

CONFÉRENCE ET PROJECTION

« Aristide Salères et la vie rurale de son temps à Laroque-Timbaut »

Laroque-Timbaut - 21h - Salle des fêtes



- Présentation du poète occitan et agriculteur Aristide Salères (1875-1949) : sa vie et ses oeuvres. Lectures d'extraits par Marceau Esquieu.
- Projection d'un film documentaire sur les moissons *Eth's segaires*, en occitan sous-titré en français, (réalisation Jean-Paul Ferré, production *Eth Ostau Comengés*). À partir d'images d'archives et de témoignages, le film évoque la moisson et le battage pratiqués dans les années 1900 en Comminges et Couserans.
- Techniques agricoles dans le Lot-et-Garonne et leur évolution à la charnière des XIX^e et XX^e siècles par Pèire Boissière.

Tout public

Organisé par : l'EOE-IEO 47, la Mairie de Laroque-Timbaut et l'Association Patrimoine et Culture 47

☼ Samedi 30 mars

PROMENADE

« Des voix le long de la voie »
Casseneuil - 15h - Départ Voie Verte

Promenade de Casseneuil à Villeneuve-sur-Lot, le long de la « Voie verte ». Le paysage sera questionné à travers ces éléments constitutifs invisibles que sont les lieux dits. Faire parler le paysage, et dans une langue qui l'imprègne littéralement depuis mille ans, une langue encore vivante, l'occitan. Découverte des lieux dits par le biais de comptines, mimologismes et proverbes. Rafraîchissement à l'arrivée à la Maison des associations de Villeneuve-sur-Lot.

Tout public

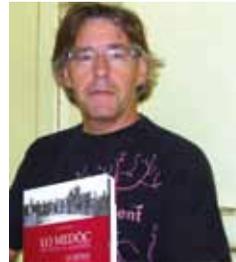
Organisé par : l'EOE-IEO 47

CONFÉRENCE SONORE (21 H) ET CONCERT (22 H)

« De Boca a aurelha » animée

par Patrick Lavaud

Bajamont - Salle des fêtes



Collecteur depuis plus de trente ans de la mémoire populaire occitane du nord de la Gascogne, Patrick Lavaud nous parlera du Médoc. Présentation et écoute de témoignages recueillis au cours d'enquêtes ethnographiques sur la société rurale, la tradition orale et la langue occitane. Découverte d'un Médoc aujourd'hui disparu : celui des bergers, gemmeurs, paysans, jardiniers, vigneron, chasseurs et pêcheurs du rivage atlantique ; celui de la parole rituelle occitane transmise

de bouche-à-oreille, de génération en génération, des contes et des chansons, des comptines et des mimologismes, des proverbes et des devinettes.

CONCERT

« De Boca a aurelha »

avec Jakes Aymonino et la *Manufacture verbale*



Langue millénaire, l'occitan a été, jusqu'à une date récente, en Agenais comme dans toute l'Occitanie, la langue quotidienne de communication. « De boca a aurelha » est un « chantier vocal » de la *Manufacture verbale* à partir des collectages de Patrick Lavaud sur la culture populaire occitane de tradition orale du nord de la Gascogne. Au programme : jeu vocal entre les

enregistrements diffusés et les artistes sur scène, chant polyphonique, traitement sonore des voix ou encore mise en relief de la langue.

Spectacle alimenté par des enregistrements récents réalisés en Agenais.

Tout public

Tarif conférence + concert : 10€

Organisé par : l'ACPA et la commune de Bajamont

EN PROLONGEMENT DE LA QUINZENA OCCITANA

☼ Vendredi 5 avril

CONFÉRENCE SUR LES NOMS DE LIEUX

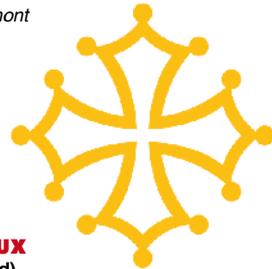
La Sauvetat/Lède (CC Haut-Agenais Périgord)

20h30 - Salle des fêtes

Communes étudiées : La Sauvetat/Lède et Savignac/Leyze.

Voir rubrique « Tout au long de la quinzaine »

Organisé par : l'EOE-IEO 47, en partenariat avec les communes concernées et la CC Haut-Agenais Périgord



Contact



Arts et traditions populaires de Marmande (ATP Marmande)

05 53 89 26 81 - www.atp-marmande.net

Faire redécouvrir à la population marmandaise son patrimoine culturel. Ateliers réguliers : initiation à l'accordéon diatonique à Marmande (2 vendredis/mois) ; danses traditionnelles de Gascogne (2 mercredis/mois) à Argenton ; cours de langue gasconne à Marmande (mardi) et à Cocumont (vendredi) ; théâtre gascon (mardi) à Marmande. Autres animations : bals, émissions radio, actions dans des écoles, veillées occitanes.



Escòla Occitana d'Estiu (EOE-IEO 47)

Section départementale de l'Institut d'études occitanes (reconnu d'utilité publique)

05 53 41 32 43 - www.eoe-oc.org

Pratique et transmission de la langue. Activités : stages linguistiques en immersion pour tous âges (dont un à Villeneuve-sur-Lot du 18 au 24 août 2013) ; cours de langue pour adultes à Agen et Saint-Pierre-de-Clairac (mardi) et à Monflanquin (vendredi) ; conseil linguistique auprès des particuliers, associations, entreprises, collectivités ; émissions de radio ; édition et diffusion de publications à Villeneuve-sur-Lot.



Associacion per la Cultura Populara en Agenés (ACPA)

05 53 48 25 27 - <http://acpa47.over-blog.com>

Développer la culture occitane et le patrimoine oral (musiques et danses) existant en Lot-et-Garonne. Activités régulières : danses à Agen (2 lundis/mois) ; initiation à l'accordéon diatonique à Saint-Maurin (1 samedi/mois) ; cours de violon traditionnel à Saint-Maurin (2 samedis/mois). Autres animations : bal avec *les Violons de Garona* ; *le Campestral*, fête de la musique et danse occitanes, en 2013 avec les ATP Marmande, (les 19 et 20 mai) à Argenton.



OC-BI 47 Association pour l'enseignement de et en occitan

06 31 73 61 17 - <http://ocbiquitania.free.fr/>

Développer l'enseignement de l'occitan et l'enseignement bilingue français-occitan dans l'enseignement public. Ses activités : rencontre parents d'élèves et accompagnement de projet vers les instances de l'Éducation nationale ; formation pour les personnels territoriaux de la petite enfance, avec l'EOE-IEO 47, à Villeneuve-sur-Lot (du 19 au 23 août) ; rencontres enseignants bilingues et équipes susceptibles d'accueillir une classe bilingue.



Agenés Terra Occitana

06 76 47 32 12

Faire reconnaître la langue et la culture occitane en Agenais en participant à des programmations de festival. Ses activités : débats au Café citoyen d'Agen (bimensualité selon demande)